

# Inhaltsverzeichnis

<b>1. Einleitung</b> .....	<b>7</b>
1.1. Aufgabenstellung und Gegenstand der Arbeit .....	8
1.2. Vorgehensweise und Materialien .....	9
1.3. Aufbau der Arbeit .....	10
<b>2. Theoretische Grundlagen</b> .....	<b>11</b>
2.1. Der Begriff TRANSLATIONSKULTUR .....	11
2.2. Skopostheorie und Skopostypologie .....	12
2.3. TRANSLATIONAL NORMS und CORRECT TRANSLATION nach Hermans ....	17
2.4. Die Aufgabe des Übersetzers nach Benjamin .....	22
2.5. Die Rolle des Übersetzens nach Utz .....	23
<b>3. Zum Begriff NEUÜBERSETZUNG</b> .....	<b>27</b>
<b>4. Zum Phänomen NEUÜBERSETZUNG</b> .....	<b>33</b>
4.1. Bibelübersetzungen, deren Bewertungskriterien und die Lesekultur .....	34
4.2. Unterschiedliche Neuübersetzungen .....	44
4.2.1. Neuübersetzung auf Basis einer neuen Textvorlage .....	45
4.2.2. Neuübersetzung mit Anpassung an die Gegenwartssprache .....	48
4.2.3. Neuübersetzung mit Anpassung an die zeitgenössische Sprache des Originals .....	51
4.2.4. Neuübersetzung ohne Zensur und Verfälschung .....	53
4.2.5. Neuübersetzung für eine Anthologie .....	54
4.2.6. Neuübersetzung für eine Neuinszenierung im Theater .....	57
4.2.7. Neuübersetzung als feministische Übersetzung .....	62
4.2.8. Neuübersetzung als Ergebnis des Evaluationsprozesses .....	65
<b>5. "Texttreu oder lesbar?": Der Streit um die Moby-Dick-     Neuübersetzungen von Friedhelm Rathjen und Matthias Jendis</b> .....	<b>69</b>
5.1. Der Roman und der Streit um die Neuübersetzungen .....	70
5.2. Die Neuübersetzungen aus der Sicht der Skopostheorie .....	83
<b>6. Das Gewinnversprechen des literarischen Übersetzens aus dem     Blickwinkel der Neuübersetzung: abschließende Betrachtungen</b> .....	<b>87</b>
<b>Literaturverzeichnis</b> .....	<b>91</b>
<b>Internetquellenverzeichnis</b> .....	<b>95</b>
<b>Danksagung</b> .....	<b>101</b>